

## 150年前、シーボルト著「日本」の翻訳版



長瀬 隆さん  
八〇九年に海峡（後の間  
海峡）を発見した。シ  
ーボルトはドイツ語で書  
いた「日本」で林蔵を「権  
島」と報告したロシア人  
間宮林蔵は幕府の命を  
受けて北権太を探検、一  
た」と評価した。

新著によると、「日本」  
一九五一年に日本語版が  
出版された際、間宮林蔵（一七七五—一八四四年）による海  
峡発見の事実がそつくり削除されていたことを、ロシア文学者の長瀬隆  
さん（やし）川崎市在住）が二十四日発売の「日露領土紛争の根源」（草  
思社刊、A5判・三百三十四頁）で明らかにした。

## 権太領有狙い史実隠す

八〇九年に海峡（後の間  
海峡）を発見した。シ  
ーボルトはドイツ語で書  
いた「日本」で林蔵を「権  
島」と報告したロシア人  
間宮林蔵は幕府の命を  
受けて北権太を探検、一  
た」と評価した。  
長瀬さんはロシアの研  
究者がクルーゼンシテル  
の言葉に全く触れない  
ことに疑問を持つてきた  
が、二〇〇一年十一月に  
「わっていたはず」と話  
して、林蔵の業績を知られ  
神奈川大学に所蔵されて  
いる。

本人の勝ちだ」と認めた  
くだらぬが全編削除さ  
れていた。当時、権太領  
有を狙っていたロシアが  
本国（不利益実を公表  
物。鎖国下の日本を伝え  
て、権太生まれで戦後帝  
國政府に「サハリンは半  
島で、林蔵を「権島」と報  
告したロシア人

いる「日本」ロシア語版  
を精読して削除の事実を  
発見。今年四月、サンク  
トペテルブルクのロシア  
国立図書館で同じ翻訳本  
冊を刊行（その後7冊に  
再編集）。

# 間宮林蔵の業績 ロシア側が削除

「日本」幕末に日本  
た貴重な書物として欧洲  
を訪れたドイツ人医師シ  
ーボルト（一七九六—一  
八六六年）が北海道や千  
島、権太を含む日本の地  
とに32年から51年まで20  
ら6年間の滞日経験をも  
り、日本を含む日本の地  
理や歴史、政治形態、生  
活習慣などを紹介した書